

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

**ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и
переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Красноярск, 2022

Составитель:

Софронова Т.М., к.филол.н., доцент кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Битнер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий
кафедрой



Лефлер Н.О.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании НМСН факультета иностранных языков

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСН
факультета иностранных языков



Кондракова С.О.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

актуализирована доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

(должность и ФИО преподавателя)

протокол № 6 от «03» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(Наименование кафедры-разработчика) (ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель



Лукиных Ю.В.

1. Пояснительная записка

1.1. Цели государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) бакалавров, обучающихся по основной образовательной программе (ООП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение», реализуемой на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева является обязательной и осуществляется после освоения ООП в полном объеме. Настоящая программа разработана в соответствии с федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», федеральными государственными образовательными стандартами, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», другими нормативными актами, регламентирующими образовательную деятельность, Уставом КГПУ им. В.П. Астафьева, Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева, Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными заместителем министра образования и науки Российской Федерации.

Государственная итоговая аттестация может проводиться в форме государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы. Конкретные формы проведения государственной итоговой аттестации

определяются выпускающими кафедрами при разработке учебного плана по согласованию с научно-методическим советом направления по направлению и профилю подготовки с учётом требований, установленных стандартом, и утверждаются Учёным советом университета.

Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федеральных государственных стандартов высшего образования (далее – ФГОС ВО).

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей ОПОП.

Обучающемуся успешно прошедшему все установленные университетом государственные итоговые испытания, входящие в ГИА по конкретной программе высшего образования, выдается документ о высшем образовании и квалификации образца, установленного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

1.2. Формы и последовательность проведения ГИА

ГИА проводится в рамках нормативного срока освоения программы в соответствии с учебным планом, утверждённым ученым советом института, департамента, факультета.

ГИА обучающихся университета проводится в форме и следующей последовательности:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

1.3. Состав и функции государственных экзаменационных и апелляционных комиссий

Для проведения ГИА в университете создаются государственные экзаменационные комиссии (далее – ГЭК) и апелляционные комиссии, которые

действуют в течение календарного года.

Председатель ГЭК утверждается Министерством науки и высшего образования РФ, в состав комиссии так же входят члены комиссии, являющимися ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений – в соответствующей области профессиональной деятельности, и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) научным работниками университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень.

Основной формой деятельности комиссии ГЭК является заседание, которое проводится председателем комиссии. Решение комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Результаты государственных итоговых испытаний определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и оформляются протоколами.

Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета, - на основании приказа). В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) несогласия с результатами государственного экзамена.

2. Содержание государственной итоговой аттестации

2.1. Требования к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение»:

- *области профессиональной деятельности* (по Реестру Минтруда): 01 образование; сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- *объекты профессиональной деятельности*: общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, образовательный процесс в сфере общего и дополнительного образования, образовательный процесс в сфере общего и дополнительного образования, воспитывающая образовательная среда;
- *типы задач профессиональной деятельности*, к которым готовятся выпускники (согласно утвержденному учебному плану): переводческий; педагогический;
- *перечень формируемых компетенций при освоении ОПОП*:

Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности

для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных

технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

ПК-1. Способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

- *профессиональные стандарты*, соотнесенные с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

Таблица 2.1

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
01 Образование		
1.	01.001	Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326)
2.	01.003	Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 613н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38994)

- трудовые функции:

Таблица 2.2.

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
01. Образование						
01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»,	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
	А	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Общепедагогическая функция. Обучение	A/01.6	6
				Воспитательная деятельность	A/02.6	6
				Развивающая деятельность	A/03.6	6
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ	5-6	Педагогическая деятельность по реализации программ дошкольного образования	B/01.5	5
				Педагогическая деятельность по реализации программ начального общего образования	B/02.6	6

				Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования	В/03.6	6
01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»,	А	Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам*(3)	6	Организация деятельности учащихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы	A/01.6	6.1
				Организация досуговой деятельности учащихся в процессе реализации дополнительной общеобразовательной программы	A/02.6	6.1

- присваиваемая квалификация (степень): бакалавр.

2.2. Распределение компетенций, выносимых на ГИА:

Таблица 2.3

Компетенции*	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2

* указываются коды компетенций

3. Государственный экзамен

3.1. Подготовка к сдаче государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по дисциплинам и (или) модулям образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Модуль «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена» входит в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация». Подготовка осуществляется в очной форме (8 семестр). Общая трудоемкость модуля 108 часов (3 з.е.). На контактную работу выделяется 2,33 часа, на самостоятельную работу – 70 часов. Форма промежуточной аттестации – экзамен (35, 67 часов).

3.1.1. Планируемые результаты подготовки к сдаче государственного экзамена

Таблица 3.1

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
УК-1	УК.1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению. УК.1.2. Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи. УК.1.3. Выявляет степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения.
ОПК-1	ОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой

	дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3	<p>ОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
ПК-2	<p>ПК 2.1. Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.</p> <p>ПК 2.2. Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.</p> <p>ПК 2.3. Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.</p>

* указывается только код компетенции из таблицы 2.3

3.1.2. Содержание разделов дисциплин (модулей), выносимых на государственный экзамен

Таблица 3.2

Дисциплина (модуль)	Разделы, темы
Практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык)	Лексические, грамматические, лексико-грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский текстов разных стилей и жанров. Расширение фоновых знаний и переводческих умений и навыков через перевод общественно-политических и социально-экономических текстов.
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)	Предпереводческий анализ текстов разных стилей и жанров. Лексико-грамматические и стилистические аспекты переводов текстов разных стилей и жанров. Работа со словарями и другими электронными базами данных.
Общая теория перевода	Теория перевода как научная дисциплина (виды перевода, переводческая этика,

	словари и справочная литература). Прагматика перевода (эквивалентность и адекватность перевода, переводческие трансформации и универсалии, способы передачи безэквивалентной лексики, оценка качества перевода, предпереводческий анализ текстов разных жанров).
--	--

3.1.3. Рекомендуемая литература при подготовке к сдаче государственного экзамена

Таблица 3.3

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Софронова Т.М., Бабак Т.П. Англо-русский устный перевод: учебное пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2022. – 112 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева»	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова Т.М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода: учебное пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2022. – 152 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева»	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. – 232 с. – Режим доступа: http://elib.kspu.ru/document/29785 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Сапогова, Лидия Ивановна. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение	Научная	10

[Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	библиотека КГПУ	
--	-----------------	--

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)



(подпись)

/ Шулипина С.В.
(Фамилия И.О.)

3.1.4. Порядок учета материалов портфолио обучающегося при оценивании компетенций¹

Портфолио обучающегося размещается в электронно-библиотечной системе университета согласно Регламента размещения данных в электронном портфолио обучающегося по основным образовательным программам высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева и предоставляются обучающимся в печатном виде в ГЭК не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного итогового испытания.

Перечень продуктов портфолио, соотнесенных с компетенциями

Таблица 5

Код компетенции*	Продукт в портфолио
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
УК-1; ОПК-3	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня
УК-1; ОПК-1; ОПК-3	№3. Дипломы и грамоты за выступления на научно-практических конференциях по профилю образования и участие в конкурсах исследовательских работ. Опубликованные тезисы и статьи по результатам исследовательских работ.

*указывается только код компетенции из таблицы 2.3

¹ Порядок учета результатов материалов портфолио обучающихся осуществляется согласно п. 22 Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева

3.1.5. Порядок сдачи государственного экзамена

Перед государственными экзаменами проводятся обязательные консультации обучающихся по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме.

В письменной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 60 минут на оформление задания на перевод. Письменная часть экзамена предполагает письменный перевод с немецкого на русский язык текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков.

В устной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 30 минут на подготовку к ответу и до 20 минут на ответ. В устную часть экзамена входит устный перевод с листа текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков, а также последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский (длительность звучания до 3 минут). Далее обучающийся отвечает на экзаменационные вопросы комиссии (примерный список вопросов приложен в пункте 4 данной программы).

При подготовке к ответу и во время ответа на вопросы билета обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также предусмотренным ею материалами и средствами.

Обучающиеся делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью или штампом.

После завершения устного ответа члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать дополнительные и уточняющие вопросы.

4. Описание материально-технической базы

ГИА проводится согласно утвержденному расписанию, в котором указывается дата, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций по вопросам, включенным в программу государственного экзамена. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней. Место проведения государственных аттестационных испытаний определяется исходя из имеющегося аудиторного фонда и имеющегося оборудования.

Таблица 4.1

Наименование государственного аттестационного испытания	Необходимое оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
государственный экзамен	<i>Ноутбук - 3 шт. Наушники - 3 шт. экран-1шт. Программное обеспечение: Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL)</i>
защита выпускной квалификационной работы	<i>Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт. экран-1шт. Программное обеспечение: Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL)</i>

Примечание:

Фонд оценочных средств для проведения ГИА обучающихся оформляется отдельным документом, согласно Положению о формировании фонда

оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации и дополняется п 3.3. Контрольно-измерительные материалы для государственного экзамена.

п.3.3. Контрольно-измерительные материалы для государственного экзамена

3.3.1. *Перечень вопросов*, выносимых на государственный экзамен

В ходе государственного экзамена определяется уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

ПЗ 1: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 2: осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 3: осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Список дополнительных вопросов, задаваемых комиссией, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).

7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

3.3.2. Паспорт фонда оценочных средств государственного экзамена

Код компетенции*	Номера вопросов, документов из портфолио и профессиональных задач, проверяемых на экзамене
УК-1; ОПК-1	портфолио № 2 и №3, Вопросы № 12-15 и №17
ОПК-3; ПК-2	Портфолио №1 и №3, ПЗ 1, ПЗ 2, ПЗ 3, Вопросы № 1-11 и № 16

**указывается только код компетенции*

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Обзорная лекция	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	Повторение теоретических и прикладных положений общего и специального перевода по второму иностранному языку	6	10
	Отработка тематической лексики по второму иностранному языку	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Подготовка ответов на экзаменационные вопросы	6	10
Итого		18	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Повторение теоретических и прикладных положений общего и специального перевода по первому иностранному языку	9	15
	Отработка тематической лексики по первому иностранному языку	9	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Подготовка ответов на экзаменационные вопросы	6	10
Итого		24	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Экзамен (сдача государственного экзамена)	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1	Редактирование ответов на экзаменационные вопросы по замечаниям	3	5
БР № 2	Редактирование ответов на экзаменационные вопросы по замечаниям	3	5
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

И.о. заведующего кафедрой:



Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраных языков КГПУ им. В.П.
Астафьева

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Кондракова С.О.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд.филол.наук, доцент

Красноярск, 2022

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. *Целью* создания ФОС для Программы итоговой государственной аттестации (ФОС ГИА) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС ГИА решает следующие *задачи*:

- контроль результатов процесса приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС ГИА разработан на основании нормативных *документов*:

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- Положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах.

2.1. Фонд оценочных средств для государственного экзамена

В ходе государственного экзамена по профилю Перевод и переводоведение необходимо проверить у выпускника уровень сформированности следующих *универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций*:

универсальные компетенции (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

общефессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

профессиональные компетенции (ПК) по переводческой деятельности:

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие **профессиональные задачи (ПЗ)**:

1) осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

2) осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов информационно-публицистического характера;

3) осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

2.2. Показатели и критерии оценки сформированных компетенций

Таблица 1 – Показатели и критерии оценки сформированных компетенций по оценочному средству «Вопросы к государственному экзамену»

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно

<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>Обучающийся в целом способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся в целом способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
<p>ПК-2 Способен владеть методикой преподавания</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен владеть</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен владеть методикой</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен владеть</p>

ого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
---	--	--	--

Примечание. Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

2.3. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен по профилю «Перевод и переводоведение»

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка (немецкого языка) на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.

Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.
2. Перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1500 печатных знаков.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 3 минут).
4. Ответы на вопросы, выносимые на государственный экзамен.

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).

7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

2.4. Типовые экзаменационные задания / ситуативные задания

2.4.1. Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода:

1. Письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста с английского языка на русский язык.
3. Устный последовательный перевод отрывка аудиозаписи с английского языка на русский с использованием переводческой скорописи.
4. Беседа с комиссией по экзаменационным вопросам.

1) Письменный перевод с немецкого языка на русский язык

Sie kommen aus Syrien, Afghanistan oder Osteuropa. In Oberhausen besuchen sie die Integrationsklasse des Bertha-von-Suttner Gymnasiums. Trotz unterschiedlicher Herkunft verbindet sie eines: Motivation.

"Ich bin seit zwei Jahren hier in Deutschland. Zuerst bin ich zu Fuß los, dann hat mich jemand mit dem Auto mitgenommen. Deutsch konnte ich gar nicht." Was Aziz Ahmad Noori erzählt, ist jetzt zwei Jahre her. Damals war er erst 15. Seine Reise aus Afghanistan, die eigentlich eher eine Flucht vor der Gewalt war, gelang ihm ohne die Eltern.

Aziz ist ein klassischer Fall in der Integrationsklasse des Bertha-von-Suttner Gymnasiums in Oberhausen im Bundesland Nordrhein-Westfalen. Fluchterfahrung, Alleinsein, Zurechtkommen. Zurzeit wohnt er in einem Wohnheim. Die Möglichkeit, in Deutschland ein Gymnasium zu besuchen, ist für ihn ein Glücksfall. Sein Ziel: das Abitur. Er spricht nach zwei Jahren ein grammatikalisch fast richtiges Deutsch mit Akzent. In den Naturwissenschaften zeigt er großes Potenzial. Ideal für die deutsche Wirtschaft - Ingenieure werden gesucht. Bei der diesjährigen MINT-Olympiade der mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer erreichten Schüler der Integrationsklasse den zweiten Platz.

Integration hat beim Bertha-von-Suttner Gymnasium Tradition. Die Schule unterhält seit den 1980er Jahren ein Integrationsprogramm für Kinder von Zuwanderern und Flüchtlingen. Kinder von Übersiedlern aus Osteuropa, Flüchtlingskinder aus Sri Lanka, die vor dem Bürgerkrieg geflohen waren, Schüler, die dem Balkankonflikt entronnen waren: So gesehen gab es nie einen "Mangel" an Arbeit für die Lehrer der Schule. "Die Aufnahme von Kindern aus anderen Ländern haben wir damals zu unserem Programm gemacht. Das war für uns immer eine Aufgabe, der wir uns stellen wollten", sagt der stellvertretende Schulleiter Stefan Schubert.

<http://www.dw.com/de/oberhausener-gymnasium-fördert-flüchtlingskinder>

2) Перевод с листа с английского языка на русский язык

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

"This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher," experts were quoted by the Russian media as saying. In

2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

3) Последовательный перевод отрывка аудиозаписи

Barack Obama

Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom

delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq's Security Forces and support its government and people.

That's what we've done. We've removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We've closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq's cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq's leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

2.5. Порядок учета продуктов портфолио обучающихся при его предъявлении на государственном экзамене.

Продукты электронного портфолио выпускника учитываются при его предъявлении обучающимся не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного экзамена в государственную комиссию по желанию (заявлению) выпускника. Портфолио в печатном виде, заверенное печатью деканата передается до начала государственного экзамена в государственную экзаменационную комиссию.

Таблица 2 – Карта соответствия компетенций и продуктов портфолио

Код компетенции*	Продукт в портфолио
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
УК-1; ОПК-3	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня
УК-1; ОПК-1; ОПК-3	№3. Дипломы и грамоты за выступления на научно-практических конференциях по профилю образования

*указывается только код компетенции из таблицы 1

2.6. Шкала итоговой оценки государственного экзамена

Таблица 3 – Шкала итоговой оценки государственного экзамена по профилю Перевод и переводоведение

Оценка	Количество баллов (среднее арифметическое по всем компетенциям)
Отлично	87-100
Хорошо	73-86
Удовлетворительно	60-72

Примечание. Менее 60 баллов – неудовлетворительно.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"03" мая 2023 г., протокол № 6

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой


Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"17" мая 2023 г. протокол № 3

Председатель


Лукиных Ю.В.

(ф.и.о., подпись)